

► Tome en Cuenta:

El mes de diciembre es la fecha límite de pago para los siguientes impuestos:
 Impuesto inmobiliario (3er período): Pagos en el banco y transferencia bancaria automática hasta el 25 de dic.
 Seguro de Asistencia para Ancianos (7mo período)/Seguro Nacional de Salud (6to período)/Seguro de Atención Médica de Edad Avanzada (6to período): Si utiliza transferencias bancarias automáticas, los pagos serán retirados en 4 de enero. Asegúrese de tener saldo suficiente en su cuenta con antelación.

► Clasifique la basura por favor

¿Presta atención a cómo clasifica los artículos peligrosos como encendedores, baterías y aerosoles con gas?
 Si tira esos artículos con la basura incinerable, pueden provocar accidentes o incendios y dañar el proceso de eliminación.
 Asegúrese de separar los artículos peligrosos de la basura incinerable / no incinerable.
 Contactar con:
 División Ambiental Ext. 2223-2226



► Ceremonia de la Mayoría de Edad en la Ciudad de Okinawa 2018

Fecha y hora: Domingo 7 de enero a las 2pm
 Lugar: Okinawa Shimin Kaikan Dai Horu (Salón Municipal de la Ciudad de Okinawa- Salón Principal)
 Dirigido a: Los nacidos entre 2 de abril de 1997 al 1 de abril de 1998
 *Las postales (hagaki) se enviarán por correo a los residentes de la ciudad a principios de diciembre.
 *Los nacidos en la Ciudad de Okinawa que residen en otras ciudades y deseen participar, pueden asistir directamente sin notificación.
 Contactar con: Shogai Gakushu-ka (生涯学習課) Ext. 2743



► Comunicado para aquellos que tienen Koki Koreisha Iryo Hoken (seguro de salud para ancianos)

El seguro de salud para ancianos ofrece los siguientes subsidios:

- Emisión de cupones de masaje de acupuntura, moxibustión y shiatsu**
 - Será emitido 200 talonarios de vales (la emisión comenzó en abril)
 - Cada talonario incluye 6 vales (Subvención de 1000 yenes por vale)
 - Puede usar los vales en cualquier establecimiento médico designado con un boleto por visita
- Chequeo Médico General/Chequeo médico del cerebro**
 - Monto de subvención: ¥12,000
 - Visite la División de Seguro Nacional de Salud con el cupón amarillo(長寿健診受診券) para canjearlo con un certificado de chequeo cerebral(脳ドック承認書) que es necesario presentar al hospital.

◀ Condiciones para ambos 1 y 2 ▶
 • Los subsidios se vencen a finales de marzo del 2018
 • Para solicitar los subsidios:
 ① Certificado de seguro (tarjeta rosada) ② Inkan(sello) ③ 長寿健診受診券 (tarjeta amarilla)
 * ③ Para los que aplican para chequeos cerebrales
 * Si alguien lo solicita a cambio de su nombre, debe traer su identificación y Inkan(sello).
 ○ Aquellos que recibirán chequeos generales:
 Presentar ambos 長寿健診受診券 (tarjeta amarilla) y がん健診受診券 (carnet de chequeo de cáncer) al hospital, y se le cobrará el monto restado de los subsidios.
 ○ Pagar la tarifa de seguro antes de la fecha de vencimiento
 Recomendamos pagos por transferencia bancaria para evitar la falta de pago de sus tarifas de seguro.
Contactar con: División de Seguro Nacional de Salud Ext. 2118/2128

► Noticias de la Biblioteca de la Ciudad de Okinawa

Lectura de libro y Juegos de manos: Sábado 9 y 16 de diciembre a partir de las 3pm.
 Días de descanso: Cerrado los lunes (4,11,18,25) y 23 de diciembre (Onomástico del Emperador de Japón), 28 (por mantenimiento).
 Cierre por descanso de fin de año : del 29 de diciembre al 3 de enero de 2018.
 Dirección: Okinawa-Shi, Chuo 2-28-1 Korinza Mall (1er piso) Tel: 098-929-4919



Este boletín contiene información del Gobierno Municipal publicadas en el informativo mensual de la ciudad "Kōhō Okinawa" (広報おきなわ). Si requiere ayuda en español comuníquese con Koza International Plaza. (KIP)
 Lunes a viernes de 10am a 9pm. Sábado de 10am a 7pm. Cerrado: Domingo y feriados.
 Tel: 098 989 6759 Fax: 098 989 6758 Dirección: Okinawa -Shi, Chuo 1-17-15 (Palmyra Dori)



Boletín Informativo

Diciembre 2017



► Eventos



Kodomo No Kuni Christmas Fantasy 2017 del 22 al 29 de Diciembre

¡Ven con tu disfraz navideño y obtén un cupón de comida!
 ¡Emocionante show de luces láser, Zombie Street para darle mayor emoción y muchas otras atracciones te estarán esperando!

< Entradas >

Adultos y estudiantes de secundaria (a partir de 16 años):
 ¥1,800 venta anticipada - ¥2,200 en ventanilla
De 4 a 15 años : ¥1,000 venta anticipada - ¥1,200 en ventanilla

Deberán estar acompañados de un adulto.
Entrada gratuita para menores hasta los 3 años.
 La venta anticipada de entradas estarán disponibles en los siguientes locales hasta el día **22 de diciembre**.
 Co-op (Naha Shintoshin)/Ryubo (Palette Kumoji)/Yuiwork/Kadena ITT/ Carretera de Okinawa área de descanso/ Family Mart(+)/ Lawson(L código 83443)/MCCS Tours

*No se permiten alimentos ni bebidas en el lugar del evento.
 *La entrada para el evento será de **4 a 9:30pm** (*El zoológico está abierto hasta las 5pm. Las entradas para el zoológico se deben comprar por separado)

*El estacionamiento de la Municipalidad estará disponible temporalmente .

Le recomendamos usar el servicio gratuito de traslado en autobús desde la municipalidad hasta el lugar del evento.

Contactar con: Kodomo No Kuni Tel: 933-4190
 〒904-0021 Okinawa-Ken, Okinawa-Shi, Goya 5-7-1
 Comité Ejecutivo Christma Fantasy Tel: 936-0134

Para mayor información y detalles:
<http://www.xmas-fantasy.com/index.html>



Recolección de la Basura en los descansos de Fin de Año.

- Basura incinerable(moyaseru gomi) ,
 - basura no incinerable(moyasenai gomi) ,
 - botellas de plástico (Pet botoru),
 - basura reciclable (shigen gomi)
- No habrá recolección a partir del sáb. 30 dic. al mié. 3 de enero
 ※ Nota: Debido al aumento de basura durante el final y comienzo del año, el tiempo que tarda la recolección puede cambiar.
- Basura de gran tamaño (sodai gomi)
- Recepción de recolección de basura de gran tamaño hasta el día jueves 28 de diciembre
 ● La recolección se realizará el día sábado 30 de diciembre por la mañana.
 La recolección de la basura y registro por teléfono se reanudará a partir del jueves 4 de enero
 * Puede tomar tiempo recoger la basura antes y después de las vacaciones.
 Contactar con: División de Medio Ambiente (Ext. 2223-2226)

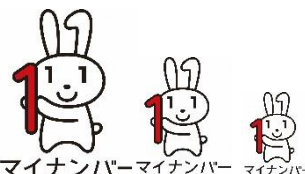


	Población Total	Población japonesa: Hombres: 67,779 Mujeres: 72,413		
	141,576	Residentes extranjeros(44países) Hombres: 820 Mujeres 564		



► **Servicio de Sistema de Enlace de Información para “My number” está en funcionamiento.**

El sistema de enlace para “My number” empezó a funcionar a partir del 13 de noviembre de 2017. Con “My number” es posible omitir ciertas copias de certificados y documentos adjuntos (copia de certificado domiciliario o certificado de impuestos) que son solicitados en la Sección de Asuntos Ciudadanos (Shimin-Ka) para diversas solicitudes o trámites. Visite el link para mayor información (Inglés) <http://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/english.html>



► **Comunicado sobre la Tarjeta de Número Personal “My number”
Lea a continuación si no recibió la notificación de la tarjeta “My number”**

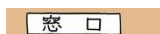
マイナンバー マイナンバー マイナンバー

La notificación de la tarjeta de número personal “My number” se envió al jefe de familia mediante correo postal certificado (con la observación de no ser reenviado a una nueva dirección) después de octubre de 2015. Si no ha recibido la notificación, comuníquese con la División de Asuntos Ciudadanos (Shimin-Ka) para confirmar si su correo ha sido devuelto a la municipalidad.
Horario: Lunes a viernes de 8:30 am a 5pm (excepto los descansos de fin de año de 29 dic- 3 ene.2018)
Lugar: Mostrador de la División de Asuntos Ciudadanos (Shimin-Ka)
Contactar con: Shimin-Ka (División de Asuntos Ciudadanos) Ext. 3127/3128

► **La División de Asuntos Ciudadanos está ofreciendo un nuevo servicio durante la hora de almuerzo**

La ventanilla de la División de Asuntos Ciudadanos comenzará a atender en la hora de almuerzo (medio día a 1pm). Hasta el momento solo se hacían algunos trámites como emitir ciertos certificados, pero ampliaremos las operaciones para responder las necesidades de los ciudadanos.
Fecha de inicio: Viernes 1 de diciembre
Tipo de trámites:

- Certificado relacionado con el registro de residencia (juminhyo) o registro de familia (koseki), y certificados relacionados con el registro de inkan(sello)
- Cambio de dirección (mudanza dentro y fuera de la Ciudad de Okinawa,)
- Trámites relacionados con el registro familiar (Notificación de matrimonio, nacimiento, defunción, etc)
- Registro y anulación de inkan(sello)
- Registro y anulación de tarjeta de ciudadano
- Trámites relacionados con el permiso temporal de vehículo
- Trámites para inscripción y anulación del seguro nacional de salud
- Tarjeta “My number”(número personal), tarjeta de notificación
- Trámites de pasaporte



◆ Se consignará una parte del servicio de la ventanilla de División de Asuntos Ciudadanos, desde el viernes 1 de diciembre, con el fin de proporcionar un mejor servicio a los ciudadanos.
Compañía en cargo: PB Communications Ltd.
Servicio: Orientación sobre cómo llenar las solicitudes de certificados y notificaciones, recepción y emisiones, notificaciones de cambio de residencia, etc.
Contactar con: Mostrador de División de Asuntos Ciudadanos (Ex. 3120)

► **La Ciudad de Okinawa ofrece Programas de Apoyo para Padres Solteros**

Programa de Apoyo para la Autonomía de Padres Solteros
Los programas se desarrollan para casos individuales y se brinda apoyo vocacional en cooperación con Hellowork (agencia de empleo) para apoyar a los beneficiarios de la asignación por crianza de hijos de padres solteros.



Beneficios de Capacitación Educativa para la Autonomía
Este programa ayuda a las familias monoparentales brindando apoyo para gastos elegibles de capacitación vocacional / cursos de certificación.

Proyecto de Ayuda Financiera para Entrenamiento de Habilidades Superiores
Este programa proporcionará ayuda financiera durante un cierto período de capacitación en una institución por más de un año para adquirir licencias ventajosas para encontrar empleo (por ejemplo, enfermera o trabajo de cuidado infantil).

Programa de Apoyo para la Vida Cotidiana
Cuando las familias monoparentales necesiten ayuda por alguna razón, se enviará un personal de apoyo de vida cotidiana para dar apoyo en la cocina, cuidados personales o cuidados de niños. Es necesario realizar una solicitud con anticipación.

Préstamo de Fondos de Bienestar para Padres Solteros (viudez)
Existen varios sistemas de préstamos para contribuir a la independencia financiera y estabilidad de vida de padres solteros y viudos, y el desarrollo del bienestar infantil.
Contactar con: Kodomo Katei Ka (División de Bienestar Infantil) Ext.3196

► **Pre-evento Okinawa Maratón Capacitación de Primeros Auxilios**



Capacitación gratuita
Miércoles 24 de enero de 2 a 3:30pm en el Departamento de Bomberos de Misato/ 20 vacantes (inscripciones Departamento de Bomberos de la Ciudad de Okinawa) Tel: 098-929-0900
*Certificación básica de primeros auxilios.
Sábado 17 de febrero de 2 a 6pm en el Gimnasio del Complejo Deportivo de la Ciudad de Okinawa/vacantes ilimitadas (no necesita inscripción)
* Puede pasar y unirse a la clase práctica de 30 minutos para la operación básica de AED.
Las clases y los servicios se brindan solo en japonés.
Contactar con: Okinawa-Shi Shobo Honbu (Departamento de Bomberos de la Ciudad de Okinawa)
Tel: 098-929-0900



► **Con respecto al pago de la pensión nacional**

Para realizar los pagos de la pensión nacional, puede usar el formulario de pago enviado por el Servicio de Pensiones de Japón y pagar en bancos, oficina de correos, tienda de conveniencia y cajeros automáticos más cercanos. También puede pagar con tarjeta de crédito y a través de Internet.
Para evitar el olvido o retraso en sus pagos, también puede realizar pagos automáticos con su cuenta bancaria. Esto le permitirá realizar pagos anticipados con un descuento de la siguiente manera:

El monto de descuento para los pagos adelantados (Año Fiscal 2017)

- Pago anticipado por un mes → ¥50 de descuento (por un mes)
- Pago anticipado por 6 meses → ¥1,120 de descuento (por 6 meses)
- Pago anticipado por 1 año → ¥4,150 de descuento (por 1 año)
- Pago anticipado por 2 años → ¥15,640 de descuento (por 2 años)



El Sistema Nacional de Pensiones respaldará su vida económicamente en la vejez (cuando sea mayor) y en caso de accidentes inesperados.
Asegúrese de realizar los pagos hasta la fecha de vencimiento.
Contactar con: Oficina de Pensiones de Koza
Tel: 933-2267 o Shimin Ka (División de Asuntos Ciudadanos) Ex.2130/2131

► **Okinawa-Shi Koguchi Shikin Yushi Seido**

Sistema de préstamos para pequeñas y medianas empresas
Si posee una pequeña o mediana empresa dentro de la ciudad de Okinawa y ha estado operando por al menos un año, hay préstamos disponibles para financiar operaciones, equipos o cambio de rubro. Sin embargo, se requiere que haya sido registrado en el Registro de Residentes Básicos de la Ciudad de Okinawa desde el 1 de enero del año pasado y haya seguido siendo residente desde entonces (este requisito no incluye representantes de un negocio, que residan fuera de la Ciudad de Okinawa). Se aplica otros términos y condiciones .
Por favor, póngase en contacto a continuación para obtener más información, como el monto de financiación, etc

Período de aplicación: Martes 11 de abril de 2017 al viernes 30 de marzo de 2018

Límite de préstamo: Préstamo general – ¥ 20,000,000.

Préstamo especial – ¥12,500,000.

Tasa de interés: Préstamo general (interés anual) – 1.90%

Préstamos especial(interés anual) – 1.85%

(existe un cargo de garantía a parte)

Período de préstamo: 10 años (es posible el aplazamiento de pago por un año)

Método de Pago: Cuotas mensuales.

Hipoteca o Garante: Se solicitará una hipoteca y un garante si es necesario. Además, la Asociación de Garantes también ofrece garantías para préstamos especiales.

Entidades bancarias: Okinawa Ginko, Ryukyu Ginko, Koza Shinyo Kinko (Banco Koza Shinkin), Okinawa Kaiho Ginko en la Ciudad de Okinawa o sucursales.

Aplicación y contacto: Shoko Shinko-Ka, Shogyo Gakari (Sección Comercial de la División de Desarrollo Industrial y Comercial) Ext. 3224



► **Recepción de Solicitudes para el Subsidio de renovación de vivienda correspondiente al año fiscal 2017**

Subsidio de 20% (hasta ¥ 200,000) de los costos de construcción de renovación de viviendas por un valor mayor a ¥200,000.
5% adicional (por encima de ¥ 50,000) para renovaciones funcionales para minusválidos o ancianos / ahorro de energía.
** Para recibir el subsidio, debe hacerlo antes de comenzar la construcción, asu vez deberá poder reportar la finalización de la construcción hasta finales de febrero de 2018
Contactar con: Shiei Jutaku-Ka (División de viviendas municipales) Tel: 098-894-6139 (Línea directa)